

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pójdźmy i zejdźmy, pomieszajmy tam jego — język, aby nie usłyszeli każdy — głos [swego] sąsiada.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodźmy, zstąpmy tam i pomieszajmy ich język, aby jeden nie rozumiał języka drugiego!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodźmy, zstąpmy tam i pomieszajmy im język, tak aby jeden nie rozumiał mowy drugiego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąpmy więc i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie zrozumiał języka drugiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby jeden drugiego języka nie rozumiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto pódźcie, zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby nie słyszał żaden głosu bliźniego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zejdźmy więc i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie rozumiał drugiego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto zstąpmy tam i pomieszajmy ich język, aby nikt nie rozumiał języka drugiego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zstąpmy więc tam i pomieszajmy im języki, żeby nie mogli się wzajemnie porozumieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zejdźmy tam i pomieszajmy ich język, aby jeden nie rozumiał drugiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zejdźmy więc i pomieszajmy tam ich mowę, aby już nie rozumieli się wzajemnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zejdźmy i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie rozumiał języka drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходіть і зійшовши помішаймо там їхній язик, щоб не почув кожний голос друга.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto zstąpmy i tam pomieszajmy ich mowę, aby nie zrozumieli jeden mowy drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nuże, zstąpmy i pomieszajmy tam ich język, by jeden nie rozumiał języka drugiego”.

¹⁾ Lub: aby człowiek nie rozumiał języka bliźniego.

